



**CATHÉDRALE  
CHRIST CHURCH  
CATHEDRAL**

**LE CARÊME**

**THE SEASON OF LENT**

Nous nous réunissons aujourd'hui  
sur le territoire traditionnel non cédé des /  
We gather today in the non-ceded traditional  
territory of the

***Haudenosaunee and Anishinabe***



***Bureau de la cathédrale Christ Church***

*514-843-6577 poste 241*

*administrator@montrealcathedral.ca*

*www.montrealcathedral.ca*



**ChristChurchMTL**

## 9h EUCHARISTIE CHANTÉE

## 9:00 am SUNG EUCHARIST

PRÉLUDE

PRELUDE

ACCUEIL

WELCOME

HYMNE

HYMN

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père et la communion  
de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship  
of the Holy Spirit, be with you all.

*All* **And also with you.**

*Prêtre* **Béni soit Dieu qui pardonne nos péchés.**

*Assemblée* **Éternel est son amour.**

*Priest* **Blessed be God, who forgives all our sins.**

*All* **Whose mercy endures for ever.**

LE RITE PÉNITENTIEL

PENITENTIAL RITE

*Ministre* Chers amis dans le Christ,  
tandis que nous nous préparons  
la fête pascale fidèles aux enseignements  
et à la communion fraternelle des apôtres,  
à la fraction du pain ainsi que par la prière,  
préparons-nous et préparons notre cœur  
à renouveler notre alliance baptismale.

*Deacon* Dear friends in Christ,  
as we prepare for the Paschal Feast,  
continuing in the apostles' teaching  
and fellowship, in the breaking of bread,  
and in the prayers, let us make ready  
our hearts to renew the covenant  
of our baptism.

**KYRIE – Messe de saint Jean (M. Hagermann)**

(Cantique no 5)

1



1. Sei - gneur, prends pi - tié de nous, pi - tié de nous.  
2. Ô Christ, prends pi - tié de nous, pi - tié de nous.  
3. Sei - gneur, prends pi - tié de nous, pi - tié de nous.

5



Sei - gneur, prends pi - tié de nous, Seigneur prends pi - tié de nous.  
Ô Christ, prends pi - tié de nous, Ô Christ prends pi - tié de nous.  
Sei - gneur, prends pi - tié de nous, Seigneur prends pi - tié de nous.

*Lord, have mercy on us. Christ, have mercy on us. Lord, have mercy on us.*

*Ministre* Demandons à Dieu de mettre en lumière  
ce qui est présentement caché dans l'obscurité  
et de nous révéler les desseins secrets  
de notre cœur.

*Deacon* Let us ask God to bring to light the things now  
hidden in darkness, and to disclose to us the  
secret purposes of our hearts.

*Assemblée* **Seigneur, prends pitié de nous.**

*All* **Lord, have mercy on us.**

*Ministre* Et par-dessus tout, souvenons-nous de notre propre alliance baptismale. Examinons notre cœur et notre conscience pour savoir si nous avons fidèlement proclamé en paroles et par l'exemple la bonne nouvelle de Dieu en Christ.

*Assemblée* **Seigneur, prends pitié de nous.**

*Ministre* Dieu de miséricorde,

*Assemblée* **nous confessons que nous avons péché contre toi, en pensée et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes et humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils Jésus-Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous; alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermis en tout bien et vous conduise à la vie éternelle par Jésus-Christ notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez consulter l'encart hebdomadaire pour la collecte et les lectures.*

## LA PRIÈRE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur...

*Veillez demeurer debout.*

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous asseoir.*

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

### PREMIÈRE LECTURE

*L'assemblée demeure assise pour la proclamation du psaume.*

### PSAUME

*Deacon* And most especially, let us remember the covenant of our baptism and test our hearts and conscience to know how faithfully we have proclaimed by word and example the good news of God in Christ.

*All* **Lord, have mercy on us.**

*Deacon* Most merciful God,

*All* **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

*Priest* Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life through Jesus Christ our Lord.

*All* **Amen.**

*Please see the weekly insert for the collect and readings.*

## COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray...

*Please remain standing.*

*All* **Amen.**

*Please be seated.*

## PROCLAIMING THE WORD

### FIRST READING

*The Congregation remains seated for the psalm.*

### PSALM

## DEUXIÈME LECTURE

*Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.*

## L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.  
Praise to you, Lord Jesus Christ, Word of God eternal.

### **Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.**

On ne vit pas seulement de pain,  
mais de toute parole que Dieu prononce.  
**Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.**

Convertissez-vous, car le Royaume des cieux  
est proche.  
**Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.**

## LE SAINT ÉVANGILE

*Avant l'évangile*

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.  
Assemblée **Et avec ton esprit.**  
Prêtre Évangile de Jésus-Christ  
selon saint ...  
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

*Veillez consulter l'encart hebdomadaire pour la lecture de l'Évangile.*

*Après l'Évangile,*

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.  
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

## HOMÉLIE

*On garde environ deux minutes de silence.*  
*Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.*

## LA PRIÈRE UNIVERSELLE

*Après chaque intention de prière, on répond.*

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.  
Assemblée **Écoute nos prières.**

## SECOND READING

*Please stand and turn to face the Gospel reader.*

## GOSPEL ACCLAMATION

### **Praise to you, Lord Jesus Christ, Word of God eternal.**

We shall not live by bread alone, but by every word  
that proceeds from the mouth of God.  
**Praise to you, Lord Jesus Christ,  
Word of God eternal.**

Repent, because the kingdom of heaven has come near.  
**Praise to you, Lord Jesus Christ,  
Word of God eternal.**

## HOLY GOSPEL

*Before the Gospel*

Deacon The Lord be with you.  
All **And also with you.**  
Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to ...  
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

*Please see weekly insert for Gospel reading.*

*After the Gospel,*

Deacon The Gospel of Christ.  
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## SERMON

*A period of about two minutes silence is kept.*  
*Please kneel or sit.*

## PRAYERS OF THE FAITHFUL

*Response after each of the prayer sections.*

Leader God of love and mercy.  
All **Hear our prayers.**

## PROFESSION DE FOI

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* Professions ensemble notre foi en Dieu.

*Assemblée* **Nous croyons en Dieu le Père, la source de toutes choses et de toute vie, celui pour qui nous existons.**

**Nous croyons en Dieu le Fils, qui a pris notre nature humaine, qui est mort pour nous et qui est ressuscité.**

**Nous croyons en Dieu le Saint-Esprit, qui donne vie au peuple de Dieu et qui fait connaître le Christ dans le monde.**

**Nous croyons en un seul Dieu : Père, Fils et Saint-Esprit. Amen.**

## L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* Autrefois, nous étions loin, mais maintenant, en union avec le Christ Jésus, nous avons été rapprochés, car il est notre paix. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »*

## HYMNE D'OFFERTOIRE

*La cathédrale est ouverte tous les jours pour servir tous ceux qui souhaitent prier, trouver la paix, s'asseoir et se reposer ou chercher de l'aide. Nous espérons que vous soutiendrez notre travail en déposant une offrande dans le plateau des aumônes, ou en faisant un e-transfert à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)*

## PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* ...

*Assemblée* **Amen.**

## LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*La préface est maintenant proclamée par le prêtre.*

## AFFIRMATION OF FAITH

*Please stand.*

*Priest* Let us affirm our faith in God.

*All* **We believe and trust in God the Father, source of all being and life, the one for whom we exist.**

**We believe and trust in God the Son, who took our human nature, died for us and rose again.**

**We believe and trust in God the Holy Spirit, who gives life to the people of God and makes Christ known in the world.**

**We believe and trust in one God, Father, Son and Holy Spirit. Amen.**

## THE GREETING OF PEACE

*Please stand.*

*Priest* Once we were far off, but now in union with Christ Jesus we have been brought near, for he is our peace. The peace of the Lord be always with you.

*All* **And also with you.**

*Please exchange a handshake of peace with your neighbours.*

## OFFERTORY HYMN

*The Cathedral is open daily to serve all who wish to pray, to find peace, to sit and rest, or to seek help. We hope you will support our work by placing an offering in the alms-basin, or by making an e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)*

## PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* ...

*All* **Amen.**

## EUCHARISTIC PRAYER III

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* Lift up your hearts.

*All* **We lift them to the Lord.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.*

**SANCTUS ET BENEDICTUS** (Robert Hamilton)

(Cantique no 2)

1  
Saint, saint, saint, le Sei - gneur, Dieu de ... l'u - ni - vers ! Le ... ciel ...

8  
et la ... ter - re sont rem - plis de ta gloi - re. Ho - san - na, Ho - san - na, Ho -

5  
san - na, Ho - san - na, au plus haut des ... cieux ! Bé - ni soit ce -

11  
lui qui ... vient, qui vient au ... nom du Sei - gneur ! Ho - san - na, Ho -

17  
san - na, Ho - san - na, Ho - san - na, au plus haut des ... cieux !

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most High. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.*

*Veillez vous agenouiller ou vous asseoir.*

*Please kneel or sit.*

*Prêtre* C'est pourquoi, O Père,  
ainsi qu'il nous l'a commandé,

*Priest* Therefore Father,  
according to his command,

*Assemblée* **Nous rappelons sa mort,  
Nous proclamons sa résurrection,  
Nous attendons son retour dans la gloire.**

*All* **we remember his death,  
we proclaim his resurrection,  
we await his coming in glory.**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit* **Amen.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say* **Amen.**

**LA PRIÈRE DU SEIGNEUR**

**THE LORD'S PRAYER**

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, et dans la langue dans laquelle  
vous priez, nous osons dire,

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and in the language in which you pray,  
we are bold to say,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux que ton  
nom soit sanctifié, que ton règne  
vienne, que ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-nous  
aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses, comme  
nous pardonnons aussi à ceux qui nous  
ont offensés. Et ne nous laisse pas  
entrer en tentation, mais délivre-nous  
du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name, thy kingdom  
come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses, as  
we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. For thine is the  
kingdom, the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain  
et que nous buvons à cette coupe,

Priest Every time we eat this bread  
and drink this cup,

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur,  
jusqu'à ce qu'il vienne.**

All **we proclaim the Lord's death  
until he comes.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.  
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Priest The gifts of God, for the people of God.  
All **Thanks be to God.**

## AGNUS DEI (Robert Hamilton)

(Cantique no 3)

1  
A - gneau de Dieu, qui en - lè - ves le pé - ché du mon - de,  
5  
prends pi - tié de nous. A - gneau de Dieu, qui en - lè - ves le pé -  
0  
ché du mon - de, prends pi - tié de nous. A - gneau de Dieu, qui en -  
5  
lè - ves le pé - ché du mon - de, don - ne - nous la paix.

*Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.*

***Vous êtes tous et toutes invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin. Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, informez l'assistant de communion.***



***Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine. Gluten free hosts are available. If you would like one, please inform the Communion assistant.***

## LA PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

*Prêtre* Dieu Tout-Puissant,  
*Assemblée* **tu as donné ton Fils unique pour qu'il soit pour nous à la fois un sacrifice pour le péché et un exemple de vie pieuse : donne-nous la grâce de toujours recevoir avec gratitude ses dons inestimables, et aussi de nous efforcer quotidiennement de suivre les étapes bénies de sa vie très sainte ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.**

## LES ANNONCES

### LA BÉNÉDICTION

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* Seigneur Dieu, regarde avec compassion ton peuple, afin que, en observant cette saison sainte, il apprenne à te connaître pleinement et à te servir avec une volonté plus parfaite; et que ta bénédiction soit déversée sur ton peuple et reste avec nous pour toujours.

*Assemblée* **Amen.**

### HYMNE

*Prêtre* Allez dans la paix du Christ.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu!**

### POSTLUDE

La cathédrale Christ Church cherche à incarner l'amour et la générosité de Jésus, et à être inclusive, accueillante et ouverte à tout le monde. Nous cherchons à nous transformer non seulement nous-mêmes en tant qu'individus qui grandissent dans la fidélité, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes. Nous sommes très heureux que vous soyez ici. Si vous êtes nouveau et que vous souhaitez participer à nos activités, veuillez remplir une carte de bienvenue et la laisser dans le plateau des offrandes ou la remettre à un hôte.

## PRAYER AFTER COMMUNION

*Priest* Almighty God,  
*All* **you have given your only Son to be for us both a sacrifice for sin and also an example of godly life: give us grace that we may always most thankfully receive these his inestimable gifts, and also daily endeavour to follow the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

## NOTICES

### BLESSING

*Please stand.*

*Priest* Look with compassion, O Lord, upon this your people; that, rightly observing this holy season, they may learn to know you more fully, and to serve you with a more perfect will; and may your blessing be poured out upon your people and remain with us forever.

*All* **Amen.**

### HYMN

*Deacon* Go forth in the name of Christ.

*All* **Thanks be to God!**

### POSTLUDE

Christ Church Cathedral seeks to embody the love and generosity of Jesus, and to be inclusive, welcoming, and open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faithfulness, but also of unjust structures of society. We are very glad you are here. If you are new and would like to get involved, please fill out a welcome card and place it in the alms-basin or leave it with a greeter.